

Sepher YeshaYahu (Isaiah)

Chapter 16

אֶשְׁלַח־כֶּבֶד מִשָּׁל־אֶרֶץ מִסְלַע מִדְּבָרָה אֶל־הַר בְּתֵי-צִיּוֹן׃ Isa16:1

אֶשְׁלַח־כֶּבֶד מִשָּׁל־אֶרֶץ מִסְלַע מִדְּבָרָה אֶל־הַר בְּתֵי-צִיּוֹן׃

1. **shil'chu-kar moshel-'erets miSela` mid'barah 'el-har bath-Tsion.**

Isa16:1 Send the lamb to the ruler of the land,
from Sela to the wilderness to the mountain of the daughter of Tsion.

<16:1> Ἀποστελῶ ὡς ἕρπετὰ ἐπὶ τὴν γῆν·
μὴ πέτρα ἔρημός ἐστιν τὸ ὄρος θυγάτηρ Σιών;

1 Apostelō hōs herpeta epi tēn gēn;

I shall send as it were reptiles on the land;

mē petra erēmos estin to oros thygater Siōn?

not rock a desolate is the mountain of the daughter of Zion?

אֶשְׁלַח־כְּעוֹף־נְוִיד קֵן מִשְׁלַח תְּהִינָה
בְּנוֹת מוֹאָב מֵעַבְרֹת לְאֶרְנוֹן׃

אֶשְׁלַח־כְּעוֹף־נְוִיד קֵן מִשְׁלַח תְּהִינָה
בְּנוֹת מוֹאָב מֵעַבְרֹת לְאֶרְנוֹן׃

2. **w'hayah k`oph-noded qen m'shulach tih'yeynah b'noth Mo'ab ma'baroth l'Ar'non.**

Isa16:2 For it is as a fleeing birds cast out of the nest,
so the daughters of Moab shall be at the fords of the Arnon.

<2> ἔση γὰρ ὡς πετεινοῦ ἀνιπταμένου νεοσσὸς ἀφῆρημένος, θυγάτηρ Μωαβ.
ἔπειτα δέ, Ἀρνον,

2 esē gar hōs peteinou aniptamenou neossos aphērēmenos,

For you shall be as winged creature flying about a young being removed,

thygater Mōab. epeita de, Arnōn,

O daughter of Moab; and thereupon, O Arnon.

גְּהִיאוּ עֵצָה עֲשׂוּ פְלִילָה שִׁיתִי כַפְלִיל צִלְךָ
בְּתוֹךְ צְהָרִים סִתְרִי נִדְחִים נִדָּד אֶל־תְּגִלִּי׃

גְּהִיאוּ עֵצָה עֲשׂוּ פְלִילָה שִׁיתִי כַפְלִיל צִלְךָ
בְּתוֹךְ צְהָרִים סִתְרִי נִדְחִים נִדָּד אֶל־תְּגִלִּי׃

3. **habi'u `etsah `asu ph'lilah shithi kalayil tsilek
b'thok tsaharayim sat'ri nidachim noded 'al-t'gali.**

Isa16:3 Take counsel, do judgment; make the shadow as night at high noon;
hide the outcasts, do not betray the fugitive.

<3> πλείονα βουλευού, ποιεῖτε σκέπην πένθους αὐτῆ δια παντός·
ἐν μεσημβρινῆ σκοτία φεύγουσιν, ἐξέστησαν, μὴ ἀπαχθῆς.

3 pleiona bouleouou, poieite skepēn penthous autē dia pantos;

Much counsel, make and also a protection for her mourning always;

en mesēbrinē skotiā pheugousin, exestēsan, mē apachthēs.

at midday darkness they flee; they are startled; do not celebrate.

אֲדַעְךָ מִיָּמֵי הַיָּמִים הַהֵלֶךְ עַל פְּנֵי הַיָּמִים
:לְפָנֶיךָ יִשְׁתַּחֲוֶה וְיִפְתָּח וְיִשְׁתַּחֲוֶה

דִּגְגוּרוֹ בְּךָ נִדְחֵי מוֹאָב הַיּוֹי־סֶתֶר לָמוֹ מִפְּנֵי שׂוֹדֵד
כִּי־אָפֶס הַמֵּיץ כָּלָה שׂוֹד תִּמּוֹ רִמְס מִן־הָאָרֶץ:

4. yaguru bak nidachay Mo'ab hewi-sether lamo mip'ney shoded
ki-'aphes hamets kalah shod tamu romes min-ha'arets.

Isa16:4 Let my outcasts of Moab stay with you; be a hiding place to them
from the face of the destroyer. For the extortioner has ceased; the destroyer has failed;
oppressors are consumed from the land.

<4> παροικήσουσιν σοι οἱ φυγάδες Μωαβ, ἔσονται σκέπη ὑμῖν ἀπὸ προσώπου
διώκοντος, ὅτι ἤρθη ἡ συμμαχία σου, καὶ ὁ ἄρχων ἀπώλετο ὁ καταπατῶν ἐπὶ τῆς γῆς.

4 paroikēsousin soi hoi phygades Mōab, esontai skepē hymin
shall sojourn with you The exiles of Moab; they shall be a protection for you
apo prosōpou diōkontos, hoti ērthē hē symmachia sou,
from the face of the one pursuing; for was lifted away your alliance in war,
kai ho archōn apōleto ho katapatōn epi tēs gēs.
and the ruler perished trampling from the earth.

וְהָיָה כִּסֵּא דָוִד כְּכִסֵּא יְהוָה וְיָשָׁב עַל יְדֵי הַיָּמִים
:וְיָשָׁב עַל יְדֵי הַיָּמִים וְיָשָׁב עַל יְדֵי הַיָּמִים

הַיְהוֹכֵן בְּחֶסֶד כִּסֵּא וְיָשָׁב עַל יְדֵי הַיָּמִים בְּאֵהָל הַיּוֹד שֹׁפֵט
וְדָרַשׁ מִשְׁפָּט וּמָהָר צְדָקָה:

5. w'hukan bacheded kise' w'yashab `alayu be'emeth b'ohel Dawid shophet
w'doresh mish'pat um'hir tsedeq.

Isa16:5 And in mercy shall the throne be established,
and a judge shall sit on it in faithfulness in the tent of Dawid;
judging, and seeking judgment and hastening in righteousness.

<5> καὶ διορθωθήσεται μετ' ἐλέους θρόνος, καὶ καθίεται ἐπ' αὐτοῦ μετὰ ἀληθείας
ἐν σκηνῇ Δαυιδ κρίνων καὶ ἐκζητῶν κρίμα καὶ σπεύδων δικαιοσύνην.

5 kai diorthōthēsetai met' eleous thronos,
And shall be set right with mercy a throne;
kai kathietai ep' autou meta alētheias en skēnē Dawid
and one shall sit upon it with truth in the tent of David,
krinōn kai ekzētōn krima kai speudōn dikaiosynēn.
judging and inquiring of equity, and hastening righteousness.

וְשָׂמַעְנוּ גְאוֹן־מוֹאָב גַּא מֵאֵד גְּאוֹתוֹ
:וְשָׂמַעְנוּ גְאוֹן־מוֹאָב גַּא מֵאֵד גְּאוֹתוֹ

וְשָׂמַעְנוּ גְאוֹן־מוֹאָב גַּא מֵאֵד גְּאוֹתוֹ

וּגְאוּנוֹ וְעִבְרָתוֹ לֹא-כֵן בְּדָרוֹ: ס

6. shama`nu g'on-Mo'ab ge' m'od ga'awatho ug'onno w'eb'ratho lo'-ken badayu.

Isa16:6 We have heard of the pride of Moab, an excessive pride; even of his pride, his arrogance, and his rage; his babbling shall not be so.

<6> Ἠκούσαμεν τὴν ὕβριν Μωαβ, ὑβριστῆς σφόδρα, τὴν ὑπερηφανίαν ἐξῆρας. οὐχ οὕτως ἡ μαντεία σου,

6 Ēkousamen tēn hybrin Mōab, hybristēs sphodra, tēn hyperēphanian exēras.

We heard the pride of Moab; he is very pride. I have cut of his pride:

ouch houtōs hē manteia sou,

your prophesy shall not be thus.

לְכַלְכַּל אֶלְעָף שְׂפָאֲוָתוֹ שְׂפָאֲוָתוֹ לְכַלְכַּל עַל עֵץ
:לְכַלְכַּל-עַל-עֵץ יָרֵאֵן אֲשֶׁר-הָיָה לְמִוְאָב לְמִוְאָב יִיְלִיל
לְאֲשִׁישֵׁי קִיר-חַרְשֶׁת תִּהְיֶה אֶדְ-נְכַאִים:

7. laken y'yelil Mo'ab l' Mo'ab kuloh y'yelil la'ashishey Qir-charesheth teh'gu 'ak-n'ka'im.

Isa16:7 Therefore Moab shall wail; everyone of Moab shall wail. You shall moan for the raisin cakes of Qir-charesheth as those who are utterly stricken.

<7> οὐχ οὕτως. ὀλολύξει Μωαβ, ἐν γὰρ τῇ Μωαβίτιδι πάντες ὀλολύξουσιν· τοῖς κατοικοῦσιν Δεσέθ μελετήσεις καὶ οὐκ ἐντραπήση.

7 ouch houtōs. ololyxei Mōab, en gar tē Mōabitidi pantes ololyxousin;

no, not thus. Moab shall shriek; for in the land of Moab all shall shriek.

tois katoikousin Deseth meletēseis

among the ones dwelling. But Seth you shall meditate upon,

kai ouk entrapēsē.

and you shall not be ashamed.

חֲכִי שְׂדֵמוֹת חֲשָׁבוֹן אֲמָלָל וְנָפְן שְׂבָמָה בְּעַלְי גֹזִים הָלְמוּ
שְׂרוּיָקִיהָ עַד-יַעְזָר נִגְעוּ תַעֲוֵי מִדְּבָר שְׂלַחְוֹתֶיהָ נִטְשׁוּ עֲבָרוֹ יָם:

8. ki shad'moth Chesh'bon 'um'lal gephen Sib'mah ba`aley goyim hal'mu s'ruqeyah `ad-Ya`zer naga`u ta`u mid'bar sh'luchotheyah nit'shu `ab'ru yam.

Isa16:8 For the fields of Cheshbon have withered, and the vines of Sibmah; the masters of the nations have trampled down its choice clusters which reached even unto Yazer and wandered through the wilderness; its tendrils spread themselves out and passed over the sea.

<8> τὰ πεδία Εσεβων πενθήσει, ἄμπελος Σεβαμα· καταπίνοντες τὰ ἔθνη καταπατήσατε τὰς ἀμπέλους αὐτῆς ἕως Ιαζήρ· οὐ μὴ συνάψητε, πλανήθητε τὴν ἔρημον· οἱ ἀπεσταλμένοι ἐγκατελείφθησαν, διέβησαν γὰρ τὴν ἔρημον.

8 ta pedia Esebōn penthēsei, ampelos Sebama;

The plains of Heshbon shall mourn the grapevine of Sibmah.
katapinontes ta ethnē katapatēsate tas ampelous autēs heōs Iazēr;
Swallowing down the nations, trampling her grapevines, unto Jazer
ou mē synapsēte, planēthēte tēn erēmon;
in no way shall you join together. Wander the wilderness!
hoi apestalmenoi egkateleiphthēsan, diebēsan gar tēn erēmon.
The ones being sent were abandoned, for they passed over the sea.

וַיָּגֵזוּ אֶת־כַּנְּפֵיהֶם וַיִּשְׁבְּרוּ אֶת־כַּנְּפֵיהֶם וַיִּשְׁבְּרוּ אֶת־כַּנְּפֵיהֶם
וַיִּשְׁבְּרוּ אֶת־כַּנְּפֵיהֶם וַיִּשְׁבְּרוּ אֶת־כַּנְּפֵיהֶם וַיִּשְׁבְּרוּ אֶת־כַּנְּפֵיהֶם
ט על-כן אֶבְכָה בְּבִכִי יַעֲזָר וְנֶפֶן שְׂבַמָּה אֶרְיֹךְ הַמַּעֲתִי הַשְּׂבֹן
וְאֶלְעָלָה כִּי עַל-קִינֹךְ וְעַל-קִצִּירֶךָ הִיָּדָד נָפַל:

9. `al-ken `eb'keh bib'ki Ya`zer gephen Sib'mah `arayawek dim`athi Chesh'bon
w'El'aleh ki `al-qeytsek w' al-q'tsirek heydad naphal.

Isa16:9 Therefore I shall weep bitterly for Yazer, for the vine of Sibmah;
I shall drench you with my tears, O Cheshbon and Elealeh;
for the shouting over your summer fruits and over your harvest has fallen away.

<9> διὰ τοῦτο κλαύσομαι ὡς τὸν κλαυθμὸν Ἰαζήρ ἄμπελον Σεβαμα·
τὰ δένδρα σου κατέβαλεν, Εσεβων καὶ Ελεαλη, ὅτι ἐπὶ τῷ θερισμῷ
καὶ ἐπὶ τῷ τρυγήτῳ σου καταπατήσω, καὶ πάντα πεσοῦνται.

9 dia touto klausomai

On account of this I shall weep

hōs ton klauthmon Iazēr ampelon Sebama;

as the one weeping of Jazer for the grapevine of Sibmah;

ta dendra sou katebalen, Esebōn kai Elealē, hoti epi tō therismō

your trees cast down Heshbon and Elealeh; for upon the harvest

kai epi tō trygētō sou katapatēsō, kai panta pesountai.

and upon the gathering of your crops I shall trample, and all shall fall.

וְנִשְׁבְּרוּ אֶת־כַּנְּפֵיהֶם וְנִשְׁבְּרוּ אֶת־כַּנְּפֵיהֶם וְנִשְׁבְּרוּ אֶת־כַּנְּפֵיהֶם
וְנִשְׁבְּרוּ אֶת־כַּנְּפֵיהֶם וְנִשְׁבְּרוּ אֶת־כַּנְּפֵיהֶם וְנִשְׁבְּרוּ אֶת־כַּנְּפֵיהֶם
י וְנִשְׁבְּרוּ אֶת־כַּנְּפֵיהֶם וְנִשְׁבְּרוּ אֶת־כַּנְּפֵיהֶם וְנִשְׁבְּרוּ אֶת־כַּנְּפֵיהֶם
לֹא יִרְעָע יֵינן בְּיַקְבִּים לֹא-יִדְרֹךְ הַדִּירֶךָ הַשְּׂבֹתִי:

10. w'ne'esaph sim'chah wagil min-hakar'mel ubak'ramim lo'-y'runan
lo' y'ro`a` yayin bay'qabim lo'-yid'rok hadorek heydad hish'bati.

Isa16:10 Gladness and joy are taken away from the fruitful field;
in the vineyards there shall be no singing, neither shall there be shouting:
the threaders shall tread out no wine in the presses, for I have made the shouting to cease.

<10> καὶ ἀρθήσεται εὐφροσύνη καὶ ἀγαλλίαμα ἐκ τῶν ἀμπελώνων σου,
καὶ ἐν τοῖς ἀμπελώσιν σου οὐ μὴ εὐφρανθήσονται
καὶ οὐ μὴ πατήσουσιν οἶνον εἰς τὰ ὑπολήνια, πέπαυται γάρ.

10 kai arthēsetai euphrosynē kai agalliamā ek tōn ampelōnōn sou,

And shall be lifted away gladness and the leap for joy from the vineyards;

kai en tois ampelōsin sou ou mē euphranthēsontai
 and in your vineyards in no way shall they be glad;
 kai ou mē patēsousin oinon eis ta hypolēnia,
 and in no way shall they tread wine in the wine-vats;
 pepautai gar.
 for the vintage has been ceased.

11-לֹא עַל־כֵּן מַעֲי לְמוֹאָב כַּכְנֹר יִהְיֶמוּ וְקִרְבֵי לְקִיר חֲרָשׁ׃
 :וַאֲחַי אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם

11. `al-ken me`ay l'Mo`ab lakinor yehemu w'qir'bi l'Qir chares.

Isa16:11 Therefore my bowels shall sound like a harp for Moab
 and my inward feelings for Qir-chares.

<11> διὰ τοῦτο ἡ κοιλία μου ἐπὶ Μωαβ ὡς κιθάρα ἠχήσει,
 καὶ τὰ ἐντὸς μου ὡσεὶ τεῖχος, ὃ ἐνεκαίνισας.

11 dia touto hē koilia mou epi Mōab hōs kithara echēsei,
 On account of this my belly for Moab as a harp shall sound,
 kai ta entos mou hōsei teichos, ho enekainisas.
 and the things within me as a wall you renewed.

12-וְהָיָה כִּי־נִרְאָה כִּי־נִלְאָה מוֹאָב עַל־הַבָּמָה
 וּבָא אֶל־מִקְדָּשׁוֹ לְהִתְפַּלֵּל וְלֹא יוֹכַל׃
 :אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם

12. w'hayah ki-nir'ah ki-nil'ah Mo`ab `al-habamah
 uba' `el-miq'dasho l'hith'palel w'lo' yukal.

Isa16:12 So it shall come about when it is seen that Moab is weary upon the high place
 and he shall come to his sanctuary to pray, that he shall not prevail.

<12> καὶ ἔσται εἰς τὸ ἐντραπήναί σε, ὅτι ἐκοπίασεν Μωαβ ἐπὶ τοῖς βωμοῖς
 καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὰ χειροποίητα αὐτῆς ὥστε προσεύξασθαι,
 καὶ οὐ μὴ δύνηται ἐξελεῖσθαι αὐτόν.

12 kai estai eis to entrapēnai se, hoti ekopiasen Mōab epi tois bōmois
 And it shall be for your feeling of shame (for Moab tired upon the shrines)
 kai eiseleusetai eis ta cheiropoiēta autēs hōste proseuxasthai,
 that he shall enter unto the handmade things of hers so as to pray;
 kai ou mē dynētai exelesthai auton.
 and in no way should they be able to rescue her.

13-יְהִי הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מוֹאָב מֵאָז׃
 :אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם אֶפְרַיִם

13. zeh hadabar `asher diber Yahúwah `el-Mo`ab me`az.

Isa16:13 This is the word which spoke earlier concerning Moab.

<13> Τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Μωαβ, ὁπότε καὶ ἐλάλησεν.

13 Touto to hrēma, ho elalēsen kyrios epi Mōab, hopote kai elalēsen.

This is the saying which YHWH spoke against Moab.

יְדַבֵּר עַתָּה יְהוָה לְאָמֹר בְּשָׁלֹשׁ שָׁנִים
כָּל הַגְּבוּרָה מִמֹּאֵב וְכָל הַקְּבוּצָה הַגְּדוֹלָה
וְהַרְבֵּה מִמֹּאֵב וְהַרְבֵּה מִמֹּאֵב וְהַרְבֵּה מִמֹּאֵב

יְדַבֵּר עַתָּה יְהוָה לְאָמֹר בְּשָׁלֹשׁ שָׁנִים
כָּל הַגְּבוּרָה מִמֹּאֵב וְכָל הַקְּבוּצָה הַגְּדוֹלָה
וְהַרְבֵּה מִמֹּאֵב וְהַרְבֵּה מִמֹּאֵב וְהַרְבֵּה מִמֹּאֵב

14. w'`atah diber Yahúwah le'mor b'shalosh shanim kish'ney sakir
w'niq'lah k'bod Mo'ab b'kol hehamon harab ush'ar m'`at miz'`ar lo' kabir.

Isa16:14 But now יְדַבֵּר speaks, saying, within three years, as the years of a hireling,
the glory of Moab shall be degraded, with all his great multitude,
and his remnant shall be very small and not mighty.

<14> καὶ νῦν λέγω Ἐν τρισὶν ἔτεσιν ἐτῶν μισθωτοῦ ἀτιμασθήσεται ἡ δόξα Μωαβ
ἐν παντὶ τῷ πλούτῳ τῷ πολλῷ, καὶ καταλειφθήσεται ὀλιγοστός καὶ οὐκ ἔντιμος.

14 kai nyn legō En trisin etesin etōn misthōtou

And now I spoke, saying, In three years, of the years of a hireling,
atimasthēsetai hē doxa Mōab en panti tō ploutō tō pollō,
shall be dishonored the glory of Moab in all the richness much;

kai kataleiphthēsetai oligostos kai ouk entimos.

and shall be left behind very few, and not the important.